

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

эксперта диссертационного совета Д 10.24.699 при Кыргызском государственном университете им. И. Арабаева и Бишкекском государственном университете им. К. Карасаева д.ф.н, проф. Атакуловой М. А. по защите диссертации Янкын Натальи Викторовны на тему «Лингвокультурологические особенности речевого этикета в русском и турецком языках», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

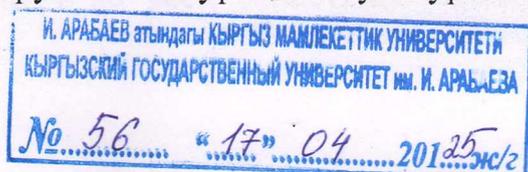
1. Соответствие специальности диссертации профилю диссертационного совета

Диссертационное исследование выполнено на стыке нескольких направлений современной антропоцентрической лингвистики. Исследование носит междисциплинарный характер и объединяет методы лингвокультурологии, прагмалингвистики и сравнительного языкознания. В работе проводится сопоставительное исследование речевого этикета в русском и турецком языках с позиции лингвокультурологического и коммуникативно-прагматического подходов, что соответствует профилю диссертационного совета Д 10.24.699 и позволяет нам рекомендовать работу к защите в данном совете.

2. Актуальность исследования

Данное диссертационное исследование о речевом этикете в русском и турецком языках актуально по следующим причинам:

1. Осуществляет переход от сравнения языковых систем к изучению национально-культурной специфики функционирования языков через призму культуры, коммуникативного поведения и ценностей этноса.
2. Изучает этикетные выражения как отражение культурно-исторического развития, традиций, нравов и мировосприятия народов.
3. Исследует речевой акт пожелания, который занимает центральное место в турецком речевом этикете и требует систематизации.
4. Восполняет пробелы в изучении русского и турецкого коммуникативного поведения, прагматических особенностей формул пожелания и их лингвокультурологических аспектов.
5. Способствует предотвращению коммуникативных ошибок при межкультурном общении представителей русской и турецкой культур.



На основании вышеизложенного можно заключить, что научное исследование, предпринятое соискателем, представляется весьма актуальным и своевременным для развития сопоставительной лингвистики, лингвокультурологии и прагмалингвистики. Автором был проведен тщательный анализ существующей научной литературы. Обзор работ предшественников убедительно показал необходимость переосмысления методологических подходов к изучению этикетных формул с акцентом на их функционирование в живой речи и культурный контекст.

Особую ценность представляет обоснование выбора речевого акта пожелания как ключевого объекта исследования, что подкреплено анализом его недостаточной изученности в сопоставительном аспекте при одновременной высокой значимости для межкультурной коммуникации.

3. Цель диссертации

Целью диссертации является выявление лингвокультурологической специфики и определение особенностей прагматических параметров этикетных выражений в русской и турецкой коммуникации.

Поставленная цель достигнута решением в диссертации следующих задач: 1) изучить работы отечественных и зарубежных ученых по вопросам речевого этикета и выделить теоретические основы данной проблематики; 2) проанализировать речевой этикет в аспекте лингвокультурологии; 3) выделить доминантные ментальные особенности национального характера, этнокультурные приоритеты и ценности русского и турецкого народов, которые оказывают влияние на коммуникативное поведение этноса; 4) рассмотреть речевой этикет в аспекте прагмалингвистики, выявив специфику языкового оформления, прагматические и экстралингвистические особенности этикетных формул в русском и турецком языках; 5) изучить вопрос классификации формул речевого этикета в русском и турецком языках и провести систематизацию этикетных выражений; 6) провести сопоставительный анализ этикетных формул с функцией пожелания в русском и турецком языках, обозначив лингвокультурологические особенности этикетной лексики и специфику ее функционирования.

Соответствие объекта исследования диссертации цели и задачам диссертации:

Объект исследования диссертации — речевой этикет в русском и турецком языках с особым фокусом на речевом акте пожелания — полностью соответствует поставленной цели лингвокультурологического и коммуникативно-прагматического изучения этикетных выражений в сопоставительном аспекте. Выбор данного объекта логически обоснован, поскольку интенция пожелания присутствует во всех этикетных речевых

актах турецкого языка и имеет культурно-специфические особенности в русском языке. Это позволяет эффективно решать задачи выявления национально-культурной специфики коммуникативного поведения, анализа прагматических особенностей этикетных формул и описания их лингвокультурологических аспектов.

Соответствие методов исследования задачам диссертации:

Методологическая база исследования представляется адекватной поставленным задачам. Автор применяет комплексный подход, включающий: метод сопоставительного анализа для выявления сходств и различий этикетных выражений в двух языках; методы прагмалингвистического анализа, позволяющие изучить функционирование этикетных формул в речи; лингвокультурологический подход для интерпретации выявленных особенностей через призму культурных ценностей; метод контекстуального анализа для изучения ситуаций употребления формул пожелания. Диссертационное исследование опирается на современные научные концепции и использует адекватную статистическую обработку полученных данных. Весь процесс исследования структурирован на логические этапы, что обеспечивает последовательное решение задач и достижение поставленной цели.

4. Результаты исследования и научная новизна

Основные результаты исследования:

В работе представлены следующие новые научно-обоснованные теоретические результаты, совокупность которых имеет немаловажное значение для развития сопоставительного языкознания и лингвокультурологии:

1. Выделены доминантные ментальные особенности национального характера, этнокультурные приоритеты и ценности русского и турецкого народов, которые оказывают влияние на коммуникативное поведение этноса.
2. Выявлена специфика языкового оформления, прагматические и экстралингвистические особенности речевого акта пожелания в русском и турецком языках.
3. Систематизированы формулы речевого этикета, оформляющие речевой акт пожелания в русском и турецком языках.
4. Проведен сопоставительный анализ этикетных выражений пожелания в русском и турецком языках, в результате которого были выявлены лингвокультурологические и прагмалингвистические особенности этикетной лексики, а также специфика её функционирования в сопоставляемых языках.

Научная новизна исследования:

Данное диссертационное исследование обладает существенной

научной новизной в рамках современной лингвистики. Впервые в сопоставительном языкознании и лингвокультурологии выполнен комплексный анализ речевого акта пожелания в русском и турецком языках с позиций лингвокультурологического и коммуникативно-прагматического подходов.

5. Степень обоснованности и достоверности каждого научного результата (научного положения), выводов и заключения соискателя, сформулированных в диссертации

Результат 1 – новый. Предложена оригинальная методология выявления взаимосвязи между доминантными ментальными особенностями национального характера и коммуникативным поведением представителей русской и турецкой культур (Глава 1, параграф 1.5. (стр. 44-63)). Автором выделены и систематизированы этнокультурные приоритеты и ценности обоих народов, что представляет собой новый теоретический вклад в лингвокультурологию.

Результат 2 – новый. Введен в научный оборот новый эмпирический материал по языковому оформлению речевого акта пожелания в турецком языке с параллельным сопоставлением с русскими аналогами (Глава 3, параграф 3.1. (стр. 80-90)). Впервые определены специфические прагматические и экстралингвистические факторы, влияющие на функционирование данного речевого акта в сопоставляемых языках.

Результат 3 – частично новый. В существующих ранее классификациях этикетных выражений с функцией пожелания не учитывались содержащиеся в пожеланиях установки. Разработана новая классификация формул речевого этикета, оформляющих речевой акт пожелания с учётом важности выражаемых установок в сопоставляемых лингвокультурах, что представляет собой методологическую новизну исследования (Глава 3, параграф 3.2. (стр. 90-94)).

Результат 4 - новый. Проведенный сопоставительный анализ позволил сформулировать новую концепцию культурно-обусловленных различий в функционировании этикетной лексики в русском и турецком языках (Глава 3, параграф 3.3.- 3.5 (стр. 94-155)).

Таким образом, научная новизна исследования заключается в формировании целостного представления о национально-культурной

специфике речевого акта пожелания в сопоставляемых языках и выявлении ключевых лингвистических маркеров культурной идентичности, что имеет важное значение для теории межкультурной коммуникации и прикладной лингвистики.

6. Ценность результатов исследований в решении теоретических и прикладных задач

Теоретическое значение данного диссертационного исследования заключается в существенном обогащении существующих научных концепций в области сопоставительного языкознания, лингвокультурологии и прагмалингвистики. Работа вносит значительный вклад в развитие теории речевых актов, расширяя её применение на материале типологически разных языков и культур. Благодаря комплексному анализу речевого акта пожелания в русском и турецком языках обогащается теоретическая база лингвокультурологии новыми положениями о взаимосвязи языковых формул с национально-культурным сознанием и ценностными ориентирами этноса. Исследование развивает концепцию коммуникативного поведения, предлагая теоретически обоснованную модель соотношения языковых средств выражения пожелания с доминантными особенностями национального характера. Теоретически значимым является введение в научный оборот новой типологии этикетных формул пожелания, которая может применяться при анализе других языков и культур.

7. Практическая значимость полученных результатов

Практическая значимость данного исследования заключается в возможности применения результатов исследования при чтении спецкурсов по сопоставительной лингвокультурологии и лингвострановедению, по общей и частной теории перевода, в теории и практике межкультурной коммуникации, при составлении словарей, а также при создании учебников и разработке практических пособий по обучению русскому и турецкому языкам.

8. Соответствие квалификационному признаку

Диссертация Янкын Натальи Викторовны на тему «Лингвокультурологические особенности речевого этикета в русском и турецком языках» на соискание ученой степени кандидата наук является индивидуальной научно-квалификационной работой, представленной в виде специально подготовленной рукописи, содержание которой отвечает требованиям п. 11 Положения о порядке присуждения ученой степени к

кандидатским диссертациям, а именно, решению задач, имеющих существенное значение для сопоставительного языкознания.

9. Соответствие автореферата содержанию диссертации

Автореферат полностью соответствует содержанию диссертации, поставленной в ней цели и задачам проведенного исследования.

10. Подтверждение опубликования основных положений, результатов и выводов диссертации.

Работа прошла необходимую апробацию. Ее содержание отражено в следующих публикациях автора:

1. **Янкын, Н. В.** Коммуникативно-прагматическое описание вокативов в русском и турецком языках [Текст] / Н. В. Янкын // Когнитивная лингвистика и концептуальные исследования: сборник научных статей XXVI Международной Летней научной школы. – 2017. – Институт иностранных языков (г. Санкт-Петербург). – С. 172-181. https://drive.google.com/file/d/1kDm1m47n8g5gXDXw67cSAEMyGLi3S/view?usp=drive_link
2. **Янкын, Н. В.** Прагмалингвистический аспект речевого акта «Пожелание» в русском и турецком языках [Текст] / Н.В. Янкын // Вестник Бишкекского гуманитарного университета. – 2018. – № 1(43). – С. 41-44. <https://elibrary.ru/item.asp?id=34900772>
3. **Янкын, Н. В.** Лингвокультурная интерференция при обучении русскому речевому этикету турецких студентов [Текст] / Н. В. Янкын // Свободная дискуссия о языке и динамика развития языковых процессов: материалы Международной научной конференции, посвященной 130летию Евгения Дмитриевича Поливанова, Бишкек, 10–11 июня 2021 года. – Бишкек: Б. и., 2021. – С. 265-270. <https://elibrary.ru/item.asp?id=46278119>
4. **Янкын, Н. В.** К проблеме интерференции при обучении русскому речевому этикету турецких студентов [Текст] / Н. В. Янкын // Парадигма современной науки глазами молодых: сборник материалов XV Международной научно-практической конференции, посвященной памяти основателей филиала Т.Ж. Атжанова и А.М. Роднова, Костанай, 12 апреля 2021 года. – Костанай: Челябинский государственный университет, 2021. – С. 534-537. <https://elibrary.ru/item.asp?id=48154238>
5. **Янкын, Н. В.** Обучение русскому речевому этикету на уроках РКИ в тюркоязычной аудитории [Текст] / Н. В. Янкын // Бюллетень гуманитарных исследований в междисциплинарном научном пространстве. – 2023. – № 1(3). – С. 167-169. <https://elibrary.ru/item.asp?id=61330480>
6. **Янкын, Н. В.** Коммуникативно-прагматическое описание обращений к незнакомому адресату в русской и турецкой лингвокультурах [Текст] / Н. В. Янкын // Наука, новые технологии и инновации Кыргызстана. – 2023. – № 1. – С. 245-249. <https://elibrary.ru/item.asp?id=53729031>

7. **Янкын, Н. В.** Прагматическая насыщенность речевого акта «прощание» в турецком языке в сопоставлении с русским языком [Текст] / Н. В. Янкын // Наука, новые технологии и инновации Кыргызстана. – 2023. – № 1. – С. 250-253. <https://elibrary.ru/item.asp?id=53729032>
8. **Янкын, Н. В.** Особенности функционирования речевого акта «Благодарность» в русской и турецкой лингвокультурах [Текст] / Н. В. Янкын // Вестник Бишкекского государственного университета. – 2023. – № 1(63). – С. 207-210. <https://elibrary.ru/item.asp?id=54407458>
9. **Янкын, Н. В.** Лингвокультурологические особенности речевого акта "соболезнование" в русском и турецком языках [Текст] / Н. В. Янкын // Язык и речь в условиях современных реалий: Материалы Международной научной конференции, посвященной 100-летию выдающегося лингвиста Кыргызстана Геннадия Степановича Зенкова, Бишкек, 06–07 июля 2024 года. – Бишкек: Кыргызский национальный университет им.Ж.Баласагына, 2024. – С. 310-317. <https://elibrary.ru/item.asp?id=67896696>
10. **Янкын, Н. В.** Мотив здоровья в речевом акте пожелания в русской и турецкой лингвокультурах [Текст] / Н. В. Янкын // Выдающиеся русисты Кыргызстана: сборник материалов Международной научнопрактической конференции, посвященной 100-летию Л.А. Шеймана и Г.С. Зенкова. – Бишкек, 2024. – С. 363-370. https://drive.google.com/file/d/1XWgFPeSE8DbZz5iSL2FYEPmf6LNk5IHq/view?usp=drive_link
11. **Янкын, Н. В.** Ситуативные пожелания во время трудовой деятельности в русской и турецкой лингвокультурах [Текст] / Н. В. Янкын // Бюллетень науки и практики. – 2024. – Т. 10, № 12. – С. 634-640. <https://elibrary.ru/item.asp?id=78065640>

11. Замечания и предложения

В целом, диссертация Янкын Н. В. производит положительное впечатление цельного и глубокого исследования. Тем не менее, в процессе ознакомления с работой возникло несколько замечаний и вопросов, которые могут служить поводом для дальнейшего обсуждения:

1. В исследовании представлено множество научных новшеств. Однако на 6-й странице они изложены только в трёх пунктах, что искусственно занижает ценность работы. Мы предлагаем увеличить их количество как минимум до шести пунктов, так как количество положений, выносимых на защиту, составляет шесть. Положения, выносимые на защиту, и результаты исследования должны соответствовать друг другу как в количественном, так и в качественном отношении, поскольку они (положения) вытекают из результатов.

2. Формулировки некоторых положений требуют уточнения. Первое положение, выносимое на защиту, не является принципиально новым. Это

исследуется и обсуждается в лингвистике уже достаточно давно. В частности, в работах, связанных с социолингвистикой и прагматикой, часто рассматривается роль речевого этикета в организации общения, его влияние на взаимодействие между людьми, нормы вежливости и формулы вежливости, а также их вариативность в зависимости от культурных и социальных контекстов. Второе положение, выносимое на защиту, тоже известно. Эта идея активно обсуждается в лингвистике с конца XX века, особенно в рамках таких направлений, как социолингвистика, этнолингвистика и межкультурная коммуникация.

3. Наблюдается структурная диспропорция в описании содержания диссертации:

Глава I. Теоретические основы исследования (стр. 11-63).

Глава II. Материалы, методологическая база и методы исследования (стр. 64-79).

Глава III. Этикетные формулы турецкого языка в сопоставлении с русским языком (стр. 80-163).

Как видно, глава II состоит всего из 15 страниц. Это создает впечатление несбалансированности изложения. Предлагаем более подробно описать характеристики используемых материалов, более детально проработать теоретическую основу выбранных методов.

4. Следующее предложение касается корпуса и частотности употребления формул. Основным источником материала послужили словари и письменные сборники этикетных выражений. Хотя это позволило собрать богатый список пожеланий, возможно, стоило уделить больше внимания актуальной частотности и употребительности этих формул в современной речи. Некоторые приведённые русские пожелания (особенно архаичные) сейчас редки и употребляются в основном в фольклорном или стилизованном контексте. Было бы полезно указать, какие из выражений являются активными в современном языковом обиходе, а какие – историческим наследием. Привлечение статистики из корпусов или опрос носителей языка относительно привычности тех или иных формул могло бы усилить практическую ценность работы.

5. В работе отсутствует баланс сопоставления русского и турецкого материала. Изложение результатов немного смещено в сторону подробного описания турецких речевых формул (что логично, учитывая новизну данного материала). Однако при сравнении иногда хотелось видеть более симметричный анализ по обоим языкам. Например, автор тщательно классифицировал типы пожеланий в турецком языке, тогда как русскому

языку уделено несколько меньше внимания в части систематизации (русские эквиваленты упоминаются, но не всегда так же подробно типологизируются). Возможно, стоило более явно структурировать материал и по русским пожеланиям – даже если многое известно из предыдущих исследований, их включение на равных правах в классификацию подчеркнуло бы контраст и сходства между языками.

6. В диссертации подробно перечислены черты национального характера и культурные доминанты, влияющие на речевой этикет. Это ценный анализ, однако некоторые утверждения носят несколько общий или даже стереотипный характер. Например, описание русского менталитета через понятия «неосмотрительности» или «нелюбви к среднему» – дискуссионно и требует, возможно, более строгого подкрепления источниками или исследованиями в области культурологии. То же касается турецкого характера с его «противоречивостью» из-за положения между Востоком и Западом. Следовало бы чётче показать, каким образом конкретные проанализированные языковые формулы действительно отражают именно эти черты. Другими словами, хотелось бы увидеть более прямую корреляцию между перечисленными ментальными особенностями и языковыми единицами.

7. Диссертация фокусируется преимущественно на формально-семантическом и культурном анализе устойчивых выражений, немного в меньшей степени затрагивая коммуникативную динамику их употребления. Было бы интересно узнать, существуют ли различия в использовании тех или иных пожеланий в зависимости от статуса собеседников, степени близости, официальности ситуации. Например, все ли приведённые формулы можно употребить в равной степени в адрес старшего и младшего, начальника и подчинённого, или имеются тонкие социолингвистические ограничения? Эти аспекты прагматики упоминаются лишь отчасти. Более развернутое описание коммуникативных сценариев (хотя бы на уровне примеров диалогов) сделало бы исследование ещё более прикладным и «живым». Понимая, что охватить всё в рамках одной работы трудно, отметим это лишь как направление, которое могло бы дополнить результаты.

8. В работе некоторые выводы недостаточно аргументированы. Например, утверждается, что «турецкий речевой этикет более религиозен, чем русский», но этому не предшествует статистический или социолингвистический анализ частоты употребления религиозных выражений в обеих культурах.

12. Обоснование предложений по выдвижению ведущей организации и официальных оппонентов.

По представленной кандидатской работе эксперт диссертационного совета предлагает:

В качестве ведущей организации назначить **кафедру русского и сопоставительного языкознания Ошского государственного университета**. Адрес: 714000, Кыргызская Республика. г. Ош. ул. Ленина, 331.

В качестве первого официального оппонента назначить доктора филологических наук, профессора **Дарбанова Бүркүтбая Ерматовича** – профессора кафедры межкультурной коммуникации и лингвистики Жалал-Абадского государственного университета им. Б. Осмонова.

Научные труды:

1. Дарбанов, Б. Е. Лингвистическая трактовка народных пословиц в концептах «Добра» и «Зла» [Текст] / Б. Е. Дарбанов // Актуальные научные исследования в современном мире. – Переяслав – Хмельницкий. – 2019. – 8 часть. – Выпуск 5 (49). – С.100-111.
2. Darbanov, B. E. About origin of the person: Religious aspect of the concept “adam”(“person”) [Текст]: Б. Е. Дарбанов // Asia Life Sciences. – 2019. – №. 1 Suppl. 21. – С. 303-311.
3. Дарбанов, Б. Е. Проблема исследования лингвосемантических аспектов фразеологизмов с позиций сопоставительного языкознания [Текст]: Б. Е. Дарбанов // Актуальные научные исследования в современном мире. – 2020. – №. 3-6. – С. 37-43.
4. Дарбанов, Б. Е. О портретной лексике в русском и кыргызском языках [Текст]: Б. Е. Дарбанов // Актуальные научные исследования в современном мире. – 2020. – №. 4-6. – С. 96-101.
5. Дарбанов, Б. Е. Об основе провербиальных средств провербиального пространства [Текст]: Б. Е. Дарбанов // Актуальные научные исследования в современном мире. – 2021. – №. 6-5. – С. 55-60.
6. Дарбанов, Б. Е. Номинанты межкультурных концептов в тексте [Текст]: Б. Е. Дарбанов // Актуальные научные исследования в современном мире. – 2021. – №. 6-5. – С. 93-97.
7. Дарбанов, Б. Е. Особенности фреймового строения межкультурных концептов [Текст]: Б. Е. Дарбанов // Актуальные научные исследования в современном мире. – 2021. – №. 6-5. – С. 87-92.

В качестве второго официального оппонента назначить **Дулаеву Эльнару Зильпикаровну** – зам. зав. каф. по научно-инновационной работе и

международным связям, доцент кафедры Тюркологии и истории стран Востока факультета востоковедения Казахского национального университета им. Аль-Фараби.

Научные труды:

1. Дулаева, Э. З. Роль речевого этикета в межкультурной коммуникации [Текст]: Э. З. Дулаева // Вестник КазНУ им. аль-Фараби. Серия филологическая. №4 (176). 2019. – С. 98-105.
2. Дулаева, Э. З. Речевой этикет и национально-культурные традиции [Текст]: Э. З. Дулаева // Вестник КазНПУ им. Абая. Серия филологическая. №4 (70). 2019. – С. 61-67.
3. Дулаева, Э. З. Формы обращения в арабском и турецком речевом этикете [Текст]: Э. З. Дулаева // Вестник КазНПУ им. Абая. Серия филологическая. №4 (70). 2019. – С. 68-72.
4. Дулаева, Э. З. Вербальные и невербальные формы речевого этикета в турецком и арабском языках [Текст]: Э. З. Дулаева // Вестник Павлодарского госуд. университета им. С.Торайгырова. №2. 2020. – С.103-113.
5. Дулаева, Э. З. Речевые этикетные формулы в турецкой и арабской лингвокультурах. Монография [Текст]: Э. З. Дулаева – Алматы: Казак университеті, 2023. – 182 с.
6. Дулаева, Э. З. Особенности речевых формул приветствия-прощания [Текст]: Э. З. Дулаева – Вестник КазНУ им. аль-Фараби. Серия филологическая. № 1 (177). 2020. – 129-135.

13. Заключение:

Диссертация Янкын Н. В. на тему «Лингвокультурологические особенности речевого этикета в русском и турецком языках» представляет собой зрелое, оригинальное и тщательно выполненное исследование. Работа решает актуальную научную задачу в области сопоставительного языкознания и лингвокультурологии. Автор продемонстрировала глубокое понимание как лингвистической теории, так и тонкостей анализируемых языков и культур. Полученные выводы убедительно показывают умение соискателя самостоятельно решать научные задачи высокого уровня сложности. Несмотря на отдельные частные замечания, работа в целом выдержана на высоком академическом уровне, а её научная и практическая ценность не вызывает сомнений. Можно уверенно дать положительную оценку данной диссертации, считая, что ее автор заслуживает присуждения искомой учёной степени.

На основании проведенной экспертизы диссертационной работы Янкын Натальи Викторовны на тему «Лингвокультурологические особенности речевого этикета в русском и турецком языках» учитывая актуальность темы, теоретическую и практическую значимость полученных результатов, рекомендую данное исследование к защите на соискание ученой

степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание после устранения указанных замечаний.

Эксперт диссертационного совета Д 10.24.699
доктор филологических наук, профессор
зав. отделом магистратуры
Ошского технологического университета



Атакулова М. А.

Подпись Атакуловой М. А. заверяю:
ученый секретарь
диссертационного совета, к.ф.н., доцент



Джаркинбаева Н. Б.

